

张学文编著
重庆出版社

唐代

送别诗名篇译赏



扉页题字 徐中玉
责任编辑 王致中
封面设计 姚长辉
技术设计 刘黎东

309
张学文 编著
唐代送别诗名篇译赏

重庆出版社出版、发行（重庆长江二路205号）
新华书店经销 达县新华印刷厂印刷

*
开本787×960 1/32 印张10.25 插页4 字数159千
1988年11月第一版 1988年11月第一版第一次印刷
印数：1—3,500

*
ISBN 7-5366-0637-0/I·134
定价：3.15元

序

徐培均

张学文同志《唐代送别诗名篇译赏》写成，囑我为之作序。我现在主要从事词学研究，对于唐诗还是早年在参加复旦大学《中国文学史》、《李白诗选》和《李白研究》的编著时涉猎过。但词既为诗余，而诗词又同理，故不揣谫陋，谈一些肤浅的看法。

“人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。”（苏轼《水调歌头》）在人类生活中，悲欢离合是必然的现象。除了“不知有汉，无论魏晋”的桃花源中人以外，人们总有和亲人、友朋分离的时刻。在分离的时刻，彼此之间或惜别，或眷恋，或劝勉，或祝愿，总要抒发感情，形之于吟咏，则为诗歌。打开一部中国文学史，就会看到琳琅满目的抒写离怀别苦的诗歌。其感情之深挚，意境之悠远，常常令人魂飞魄动，悠然神往。《诗·卫风》中的《伯兮》云：“自伯之东，首如飞蓬。岂无膏沐，谁适为容？”是如

此；《小雅·采薇》中的“昔我往矣，杨柳依依；今我来思，雨雪霏霏”，亦复如此。如果说，它们还不是严格意义上的抒写别情的诗歌，那么高渐离和荆轲所唱的“风萧萧兮易水寒，壮士一去兮不复还”，则可以算是道地的送别曲了。其后，写别情的诗歌更为发展，沁人心脾的佳作不断涌现。如《古诗十九首》其一云：“行行重行行，与君生别离。相去万余里，各在天一涯。道路阻且长，会面安可知？胡马依北风，越鸟巢南枝。相去日已远，衣带日已缓。”李陵《与苏武诗》云：“良时不再至，离别在须臾。屏营衢路侧，执手野踟蹰。仰视浮云驰，奄忽互相逾。风波一失所，各在天一隅。长当从此别，且复立斯须。”又云：“携手上河梁，游子暮何之？徘徊溪路侧，悵悵不得辞。行人难久留，各言长相思。”这些都是脍炙人口的篇章，可见自先秦以迄于汉魏，送别诗业已形成了一个优良的传统，在抒情诗中占有一席之地。逮至唐代，送别诗则发展到一个高潮，名篇佳制，指不胜数。这本书中所选录的，便大多是其中的代表作。

同以前的抒写别情的诗歌相比，唐代的送别诗带有鲜明的时代特征与艺术特色。古人曾经总结了一条人生经验：“乐莫乐兮新相知，悲莫悲兮生别离。”因此唐以前抒写别情的诗歌，大都

音调较为平缓柔弱，感情较为掩抑哀婉，诗中笼罩着一股悲剧气氛，读之使人低徊欲绝。这从前面所举的例子中可以看出。可是唐代的送别诗则大多格调昂扬，气宇轩敞，给人以一种振奋、激励的感觉。这种差异无不与时代精神有关。唐帝国统一中国以后，经济日趋繁荣，社会逐渐稳定，国力强盛，民气发扬，一般人们都不同程度地提高了民族自信心与自豪感。那些出身于庶族地主阶层的诗人，在以诗取士的政策鼓舞下，怀有远大的政治理想，表现出强烈的建功立业的愿望。反映在他们的诗篇中，大都洋溢着积极进取的精神，明朗乐观的色彩，早期如杜审言在《送崔融》诗中就说：“坐觉烟尘扫，秋风古北平。”他送友人上前方去打仗，不渲染远征的艰苦，不夸张战争的残酷，而以简洁明快的笔调，描绘出雄伟壮烈的军威和诗意盎然的边塞生活。盛唐时岑参的《白雪歌送武判官归京》、《轮台歌奉送封大夫出师西征》、《走马川行奉送出师西征》，晚唐时李商隐的《行次昭应县道上送户部李郎中充昭义攻讨》等等，不仅真实地再现了边地奇特的风光，而且抒发了报效祖国、立功绝域的壮志豪情。不论谁读了“风掣红旗冻不翻”，甚至“战场白骨缠草根”这样的诗句，也不会产生懦怯畏葸的情绪，相反，倒会激发出“誓将报

主静边尘”的坚强意志。

当然这只是唐代送别诗的主旋律。围绕这个主旋律，它还有各种各样的音符，各种各样的乐句，各种各样的色调，从而组成了一曲律吕调和、八音克谐的送别大乐章。即以此书入选的作品而论，有的抒写临别时依依不舍的情怀，有的寄寓分别后绵绵无尽的相思，有的描写时代的动乱，有的揭露人民的苦难：它们通过临歧送别这个规定情境，多侧面地、多层次地反映了当时的社会面貌和知识分子的心理状态。就这一点而言，它对于我们研究唐代社会、唐代文学，便提供了许多感性的、形象的资料，具有深刻的认识意义。就形式而言，此书虽以近体律绝为主，但也选入了不少古体和歌行，也有个别篇章是近乎《易水歌》的楚辞体。在艺术风格上，有的清新刚健，有的沉郁顿挫，有的雄浑悲壮，有的蕴藉含蓄，有的哀婉清丽，有的浅近如民歌，有的婉约如小词，百花齐放，异彩纷呈，而名章警句，层出不穷，像王勃《送杜少甫之任蜀州》中的“海内存知己，天涯若比邻”；王昌龄《芙蓉楼送辛渐》中的“洛阳亲友如相问，一片冰心在玉壶”；高适《别董大》中的“莫愁前路无知己，天下何人不识君”；李白《黄鹤楼送孟浩然之广陵》中的“孤帆远影碧空尽，唯见长江天际流”；

杜甫《奉济驿重送严公四韵》中的“江村独归去，寂寞养残生”，韩愈《送桂州严大夫》中的“江作青罗带，山如碧玉簪”，白居易《西河雨夜送客》中的“惟看一点火，遥认是行舟”，韩琮《暮春浐水送别》中的“行人莫听官前水，流尽年光是此声”，杜牧《送隐者一绝》中的“公道世间唯白发，贵人头上不曾饶”……读着这些富有美学意味的诗句，仿佛走进美丽的诗画廊中，看到各种不同的人物性格，听到各种不同的声音：或浅唱低吟，或纵情高歌，莫不具有感人肺腑的艺术魅力。

唐人送别诗，因系友朋酬赠之作，故多属案头作品或徒歌。就中可考的唯有王维的《送元二使安西》是入乐的歌辞。此诗一题《渭城曲》，又名《阳关三叠》，自唐至宋，常常用作送别时所唱之歌曲。如白居易《对酒》诗云：“相逢且莫推辞醉，听唱阳关第四声。”李清照《凤凰台上忆吹箫》词云：“休休，这回去也，千万遍阳关，也则难留。”又《蝶恋花》词云：“四叠阳关，唱到千千遍。”苏轼还依此诗的格律作《阳关曲》三首，收入《东坡乐府》中。他在《东坡志林》卷七中还仔细推敲了此曲的唱法：“旧传阳关三叠，然今世歌者，每句再叠而已。若通一首言之，又是四叠。皆非是。或每句三唱，以应

三叠之说，则丛然无复节奏。……及在黄州，偶得白乐天《对酒》……注云：‘第四声劝君更进一杯酒。’以此验之，若第一句再叠，则此句为第五声；今为第四声，则一句不叠审矣。”由此可见，在唐人送别诗中可以歌唱的唯此首见诸著录。它的艺术性和思想性也通过音乐这个载体很好地表现出来，不愧为唐人送别诗典范，其影响远及于宋词，张炎在《词源》中评价秦少游的《八六子》词时说：“离情当如此作，全在情景交鍊，得言外意，有如‘劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人’，乃为绝唱。”

为了让读者能够深切体会唐人送别诗的内容，本书的编著者作了精心的译注和赏析。注释简洁明瞭，要言不烦；译文通俗流畅，保留了韵文的特色，其间融合了自己的心得，渗透着自己的创作热情，使今天的读者缩短了与古人的差距，其功不可泯没。在赏析部分中，对于每首诗的艺术特色作了精辟的分析与评价，其中有些作品还征引了前人的评语，度人以金针，也好似著名风景区里的导游一般，把读者引入一个诗的境界，一山一水，一泉一石，都被揭示出美的特质。有些人人心中所有而笔下所无的意蕴，经过著者的指点，似乎豁然开朗，顿有所悟。当然古典诗歌的神韵，由于受到音律、典故的限制，不可能原封不

动地移置到译文中，尤其是那些语言通俗、近似民歌的作品，更不容易译得传神入妙。因此我们读这些诗时，似乎还应对照原作，反复吟味，庶免买椟还珠之憾。是为序。

1987年冬于上海社会科学院文学研究所

目 录

序..... (1)

骆宾王

于易水送人..... (1)

杜审言

送崔融..... (4)

赠苏绾书记..... (6)

王 勃

别薛华..... (9)

送杜少府之任蜀州..... (12)

江亭夜月送别二首..... (15)

杨 炯

夜送赵纵..... (18)

宋之问

送杜审言..... (20)

陈子昂

送魏大从军..... (23)

送东莱王学士无竞..... (26)

张 说

送梁六自洞庭山作…………… (28)

崔国辅

今别离…………… (31)

王之涣

送别…………… (34)

孟浩然

送陈七赴西军…………… (36)

送告八从军…………… (38)

送朱大入秦…………… (41)

送杜十四之江南…………… (43)

李 颀

少室雪晴送王宁…………… (45)

送陈章甫…………… (48)

圣善阁送裴迪入京…………… (51)

王昌龄

送郭司仓…………… (54)

送魏二…………… (56)

芙蓉楼送辛渐…………… (58)

送柴侍御…………… (59)

王 维

春夜竹亭赠钱少府归蓝田…………… (62)

送友人归山歌…………… (64)

送梓州李使君…………… (68)

渭城曲.....(70)

送沈子归江东.....(72)

高 适

送董判官.....(74)

送李侍御赴安西.....(76)

东平别前卫县李案少府.....(79)

送李少府贬峡中王少府贬长沙.....(80)

别董大.....(83)

李 白

白云歌送刘十六归山.....(85)

黄鹤楼送孟浩然之广陵.....(88)

金乡送韦八之西京.....(89)

鲁郡东石门送杜二甫.....(91)

灞陵行送别.....(94)

送贺宾客归越.....(96)

送友人.....(97)

送友人入蜀.....(99)

常 建

送宇文六.....(102)

刘长卿

送灵澈上人.....(105)

送李中丞归汉阳.....(107)

重送裴郎中贬吉州.....(109)

送严士元.....(110)

杜 甫

短歌行赠王郎司直.....(113)

送韦讽上阆州录事参军.....(116)

送郑十八虔贬台州司户伤其临老陷

贼之故阙为面别情见于诗.....(120)

送韩十四江东覲省.....(123)

奉济驿重送严公四韵.....(126)

送陵州路使君赴任.....(128)

公安送韦二少府匡赞.....(131)

岑 参

白雪歌送武判官归京.....(134)

轮台歌奉送封大夫出师西征.....(138)

走马川行奉送出师西征.....(141)

虢州后亭送李判官使赴晋绛得秋

字.....(143)

送崔子还京.....(146)

裴 迪

崔九欲往南山马上口号与别.....(148)

皇甫冉

送王司直.....(150)

送陆澧郭鄱.....(152)

贾 至

巴陵夜别王八员外.....(154)

元 结

- 送孟校书往南海.....(157)
- 严 维**
- 丹阳送韦参军.....(160)
- 李 冶**
- 明月夜留别.....(163)
- 韩 翃**
- 送李明府赴滑州.....(165)
- 郎士元**
- 送杨中丞和蕃.....(168)
- 送张南史.....(170)
- 韦应物**
- 赋得暮雨送李胄.....(173)
- 听江笛送陆侍御.....(176)
- 司空曙**
- 峡口送友人.....(178)
- 别卢秦卿.....(180)
- 卢 纶**
- 送李端.....(182)
- 戎 昱**
- 送新州郑使君.....(185)
- 冷朝阳**
- 送红线.....(187)
- 刘 商**
- 送王永.....(189)

- 李 益
送客还幽州……………(191)
- 孟 郊
送超上人归天台……………(193)
- 权德舆
岭上逢久别者又别……………(197)
- 薛 涛
送友人……………(199)
- 韩 愈
送石洪处士赴河阳幕得起字……………(202)
送桂州严大夫同用南字……………(205)
- 张 籍
春别曲……………(208)
送蜀客……………(209)
- 刘禹锡
送工部张侍郎入蕃吊祭……………(212)
- 白居易
赋得古原草送别……………(216)
西河雨夜送客……………(218)
南浦别……………(221)
- 柳宗元
重别梦得……………(224)
别舍弟宗一……………(226)
- 元 稹

	重赠.....	(229)
韩 琮		
	暮春浣水送别.....	(232)
李 贺		
	送沈亚之歌并序.....	(235)
	送韦仁实兄弟入关.....	(240)
杜 牧		
	长安送友人游湖南.....	(244)
	宣州送裴坦判官往舒州时牧欲赴官	
	归京.....	(247)
	池州春送前进士蒯希逸.....	(249)
	送隐者一绝.....	(251)
	送杜顓赴润州幕.....	(253)
许 浑		
	谢亭送别.....	(257)
	送杜秀才归桂林.....	(259)
雍 陶		
	送蜀客.....	(262)
赵 嘏		
	赠别.....	(264)
李商隐		
	赠白道者.....	(267)
	行次昭应县道上送户部李郎中充昭	
	义攻讨.....	(269)

温庭筠

赠少年.....(272)

送人东游.....(274)

曹邕

送厉图南下第归澧州.....(277)

李频

湘口送友人.....(281)

陆龟蒙

别离.....(285)

韦庄

送日本国僧敬龙归.....(288)

古离别.....(290)

崔櫓

三月晦日送客.....(293)

杜荀鹤

送人游吴.....(295)

郑谷

淮上与友人别.....(298)

七岁女子

送兄.....(301)

徐月英

送人.....(303)

后 记.....(306)